

# Singonh sinughil didighene' Mother's teachings

Told by Ellen Savage at her home in Anchorage, AK, October, 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan)

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Ellen Savage, Edna Deacon, and Alice Taff (AT).

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
<i>What I'll explain, the spirit and how our Lord made the world?</i>		00.403
<i>Ok, how my Mama tell me.</i>		05.534
<b>(AT) Deg xiq'i.</b>	Around here like. [In the local language.]	08.238
<b>Yeah, deg xiq'i, what my Mama tell me.</b>	Yeah, around here like [in the local language]...	09.044
<i>How the world was done. Ok. Ok. Ok, you can start it.</i>		12.633
<b>Yah. Gogidet.</b>	Yeah. Here it is.	21.658
<b>Singonh neg, sito' neg yil sixinitlyo.</b>	My nice mother and my nice father raised me.	24.287
<b>It'e xildik {siyi, si} singonh neg anh, siyil xinaxidilighusr.</b>	Always then, my nice mother, that one, would always talk with me.	30.673 35.021
<b>Sraqay k'idz itl'anh ine', sinughil di'ne.</b>	I was a little kid even so, she talked to me.	37.655 40.286
<b>"Engthidong,</b>	"Long ago,	42.565
<b>Dina Xito' neg,</b>	Our dear Father,	44.758
<b>Anh 'n at,</b>	He's the one,	47.060
<b>nq'oxdina' ye</b>	the people,	49.577
<b>dhiltsenh,"</b>	He made them,"	52.065
<b>dina ilne.</b>	she'd tell us.	54.275
<b>"Yitots'i yuxudz che ngi'egh</b>	"And everything outside (in nature) too,	56.560
<b>ggagg tux xiyil,</b>	and animals,	59.681
<b>ggagg k'idz tux xiyil,</b>	and birds,	01:01.607
<b>tritr yil,</b>	and trees,	01:03.546
<b>yuxudz, te yil,</b>	everything, and water,	01:05.571

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>izre yil,</b>	and cold,	01:09.331
<b>divaxa xidetr'iyh iy tux xiyil.</b>	and with the wind.	01:11.175
<b>Yuxudz uxitiy yil yi'eghohh," yilne,</b>	All those things also he made," she'd say,	01:13.916
<b>"Anh Dina Xito'.</b>	"That One, Our Father.	01:18.944
<b>Yitots'i diyeg xildi che yughin ni'elayh.</b>	And then he put his spirit in them.	01:20.816
<b>Yuxudz uxitiy,</b>	All those things,	01:25.111
<b>yuxudz vav yil,</b>	and all the food,	01:27.810
<b>Viyeg gila xidela.</b>	His spirit surely it has.	01:29.880
<b>Yux, che Dina Xito',</b>	You also, Our Father,	01:32.500
<b>iy yeghohh ts'i yitots'i,</b>	these He made and,	01:34.860
<b>iy Diyeg iy axa diyal'an' xiy.</b>	His spirit, with it he did it.	01:37.060
<b>Got go q'odet, yuxudz vav tux xiyil,</b>	Here right now, in all the food,	01:42.350
<b>tritr tux xiyil,</b>	in the trees,	01:46.618
<b>didlang ngi'egh,</b>	the spruce trees outside,	01:48.081
<b>yuxudz giyeg it'anh," yilne, singonh anh.</b>	they all have a spirit," she'd say, my mother, that one.	01:51.263
<b>"Yitots'i yuxudz xo'in xildik,</b>	And so for that reason then,	01:57.370
<b>xeledz xineg</b>	really nicely	01:59.820
<b>xiyan' duxt'anh.</b>	only, you guys should behave.	02:01.875
<b>Ngho vaxa gits'i duxt'anhda',</b>	When you do something wrong, it will pay	02:04.002
<b>q'anyixitili'el.</b>	you back.	
<b>Ggagg chux xiyil,</b>	And big animals,	02:08.413
<b>ughitiy ggagg chux xiyil,</b>	those things, even big animals,	02:10.334
<b>Viyeg xelanh.</b>	His spirit they have.	02:12.586
<b>Yitots'i xingo tlughidixilighusrda',</b>	And even when you laugh at others (in	02:14.395
<b>yixitidhilts'il.</b>	ridicule),	
<b>Yitots'i a xildik</b>	He will hear it.	02:17.901
<b>q'anyixitili'el.</b>	So then	02:19.742
<b>Yitongo xeledz xineg di'uxl'anda',</b>	it will pay you back.	02:21.933
<b>xeledx xineg diyixtil'el," dina ilne.</b>	Meanwhile when nicely you treat others,	02:24.234
<b>Yuxudz xildi yitots'i,</b>	very nicely you will be treated," she'd tell us.	02:28.120
<b>yuxudz xildik,</b>	So everything then,	02:33.600
	everything then,	02:35.563

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>xildi,</b>	thus,	02:37.372
<b>sinughil didighene xiy yuxudz,</b>	everything that she told me,	02:38.997
<b>gogidet.</b>	here it is.	02:41.519
<b>Axa ‘n go didisne.</b>	With it (the spirit) I’m saying it.	02:43.363
<b>Che singonh sinughil di’ne ts’i, “Engitthidong,</b>	And my mother would tell me, “Long ago,	02:45.609
<b>Dina Xito’ {ng} ngan’ anh itltsenh dong.</b>	Our Father made our land long ago.	02:49.436
<b>Yuxudz xiy geghonh xiy.</b>	He made everything.	02:52.504
<b>Yuxudz {yi} uxitiy yi yeghonh iy,</b>	Everything that He made,	02:55.594
<b>yuxudz Viyeg noxidelan.</b>	everything, His spirit, they have it.	03:00.245
<b>Iy Viyeg xildik iy</b>	(It’s) His spirit therefore,	03:04.242
<b>xaxa gits’i ditr’ighilal ts’i qul,” yilne.</b>	we can’t do anything bad to it,” she’d say.	03:07.172
<b>Vav tux xiyil,</b>	With food,	03:11.722
<b>legg tux xiyil,</b>	with fish,	03:13.400
<b>xeledz xineg xiyan’</b>	very nicely only	03:15.834
<b>dasril’el.</b>	we treat them.	03:18.665
<b>Uxitiy xildik,</b>	Those things then,	03:20.421
<b>q’andinatili’el ts’i yitots’i.</b>	in time they’ll pay us back.	03:21.746
<b>Nighan gighitonek</b>	Something will watch over us	03:24.395
<b>xeledz xineg</b>	(if) very nicely	03:26.505
<b>xiyan’ tr’atoltth’el,”</b>	only we behave,”	03:28.233
<b>dina ilne.</b>	she’d tell us.	03:30.481
<b>“Gogide xo’in go yuxnughil didisne,”</b>	“That is why I am telling you this,”	03:32.283
<b>dina ilne, singonh.</b>	she’d tell us, my mother.	03:36.688
<b>Yuxudz sinughil di’ne deg iy.</b>	This is everything she tells me	03:38.791
<b>Yitots’i gogide q’odet yuxudz.</b>	And here it all is right now.	03:41.267
<b>Gogide yuxudz idisne.</b>	Right now I am saying it all.	03:44.986
<b>Singonh q’i didisne.</b>	Like my mother I’m saying it.	03:47.527
<b>Xildi yuxudz dighene dixigho’in,</b>	That’s why she told us everything like this,	03:49.719
<b>Yuxudz Viyeg gidixidelanh.</b>	Everything has His spirit.	03:53.334
<b>Q’ontr’idilqon’ xiyil, vav tux xiyil,</b>	With sewing, and in food,	03:57.307
<b>yuxudz Viyeg nixidelanh ts’i xiyan’</b>	everything (has) His spirit only outside (in	04:01.573

(words added for clarification), {false start}, [note]

<b>ngi'egh,</b>	nature),	
<b>tritr tux, didlang tux,</b>	in the wood, in the spruce,	04:04.729
<b>q'iyh tritr,</b>	birch wood,	04:06.870
<b>yuxudz Viyeg nixidelanh.</b>	everything, His spirit, it has it.	04:09.170
<b>Gag tux xiyl,</b>	In berries too,	04:13.594
<b>gan yeg ngi'egh yiggiy.</b>	that spirit is there outside (around us in nature).	04:16.176
<b>Nanhdal tux xiyl, yuxudz Viyetr, Viyeg nixidelanh.</b>	With ducks too, everything His breath, His spirit, they have it.	04:20.430
<b>Yuxudz an at dixidighene' yidong.</b>	All that's what they used to say long ago.	04:27.852
<b>Yuxudz {din} singonh ye, singonh yuxudz sinughil didighene'.</b>	All that my mother, my mother told all that to me.	04:31.360
<b>Yuxudz xo'in an go xildik</b>	All that is why	04:36.941
<b>go dadz didisne.</b>	this is how I'm telling it.	04:39.046
<b>Xildik,</b>	So then,	04:40.944
<b>engtthi xodhil xingo,</b>	a long time in the future when they are old enough,	04:42.551
<b>go sittheyqay,</b>	my grandchildren,	04:44.570
<b>divalo</b>	I hope	04:46.726
<b>got sixidhitltth'onh.</b>	they will hear this from me.	04:48.482
<b>Go gil,</b>	Now,	04:51.981
<b>{gilegiq'i} gilegik xidhiq'idz xiye dinildikda',</b>	if it's written on paper,	04:54.318
<b>xiye tixitoxal.</b>	they will read it in there.	04:59.811
<b>Yuxudz xo'in an go xildik oqo dadz didisne.</b>	That's why I'm saying this.	05:01.769
<b>Agidet.</b>	There it is.	05:05.888

(words added for clarification), {false start}, [note]